

1. Record Nr.	UNINA9910151863603321
Autore	Gezelle Guido <1830-1899, >
Titolo	Poems of Guido Gezelle : a bilingual anthology // edited by Paul Vincent
Pubbl/distr/stampa	London, England : , : UCL Press, , 2016 ©2016
ISBN	1-910634-94-8
Descrizione fisica	1 online resource (xvi, 235 pages)
Collana	Open Access e-Books Knowledge Unlatched
Disciplina	839.3115
Soggetti	Flemish poetry Lyric poetry
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	"First published in 1999 by the UCL Centre for Low Countries Studies" --Title-page verso.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references.
Nota di contenuto	Ten Versions of `O Lied' -- POEMS AND TRANSLATIONS -- Poems in chronological order (*previously unpublished translation) -- 1848 -- De Mandelbeke -- The Mandel Stream (fragment, Swepstone) -- 1852 -- Aanroepinge -- Reply in Verses (Van Eyken)* -- 1855 -- Boodschap van de vogels en andere opgezette dieren -- Message from the Birds and Other Stuffed Animals (Van Eyken)* -- De averulle en de blomme -- The Cockchafer and the Flower (Vincent)* -- Timpe, tompe, terelink -- Hyder Iddle Diddle Dum (Lovelock)* -- 1857 -- Het schrijverke (Gyrinus natans) -- The Watter-Scriever (Gyrinus natans) (Morgan) -- O'truischen van het ranke riet -- Oh! The Rustling of the Slender Reed (Swepstone) -- Aan de leeuwerke in de lucht -- To the Lark in the Sky (Vincent)* -- 1858 -- Ik droome alree -- I Dream E'en Now (Vincent)* -- Een bonke keerzen kind -- A Bunch of Cherries, Child (Holmes) -- Dien avond en die rooze -- That Evening and That Rose (Stillman) -- In de blanke lonken -- In the White Moon Winking (Claes/D'haen) -- Zilverblanke zwanen -- Silvery White Swans (Vincent)* -- Rammentati -- Rammentati (Van Eyken)* -- 1859 -- 't Er viel 'ne keer ... -- A Little Leaf Once Fluttered ... (Jones) -- Wie zijt gij -- What Are You? (Van Eyken)* -- Ik misse u -- I Miss You (Vincent)* -- Een dreupel poesij -- A Drop of Poetry (King)* -- God is daar -- Cod is There (Van Eyken)* --

Als de ziele luistert -- When the Soul Listens (Swepstone) -- Ter
 inleidinge -- Introduction (Vincent)* -- Kerkhofblommen --
 Churchyard Flowers (fragment, Van Eyken)* -- Gij badt op eenen berg
 -- You Prayed on the Mountainside, Alone (Brockway) -- Blijdschap --
 Joy (Roosbroeck) -- Hoort't is de wind -- Hark! It's the Wind (Van
 Eyken) -- `k Hoore tuitend' hoornen -- Hark, Bugles Are Calling
 (Lovelock)* -- Boerke Naas -- Farmer Nick (Jones)* -- Slaapt, slaapt,
 kindtje slaapt -- Sleep, Baby, Sleep! (Van Eyken)* -- 1860 -- Gelukkig
 kind --
 Happy Child (King)* -- 's Avonds -- Evening (Van Eyken)* -- Daar liep
 een dichtje in mijn gebed -- A Little Verse Ran through My Prayer
 (King)* -- Gij zegt dat 't Vlaamsch te niet zal gaan -- You Say That
 Flemish Soon Will Die (Irons) -- Tot de zonne -- To the Sun (Bithell) --
 Hoe stille is 't als de donder dreegt -- How Still before the Thunder
 Comes (Van Eyken) -- Niet -- Nothing (Van Eyken)* -- 1861 -- `t zij
 vroeg of laat -- Right Soon or Late (Van Eyken) -- 1862 -- `t Laatste
 -- The Last (Vincent)* -- Hangt nen truisch -- Hang a Sash (Vincent)*
 -- 1866 -- Heidensch lied -- Pagan Song (Van Eyken) -- 1870 --
 Halleluja -- Hallelujah (Van Eyken)* -- 1872 -- Verloren moeite --
 Wasted Effort (Van Eyken) -- 1877 -- O dichtergeest -- O Poetry
 (Vincent)* -- En durft gij mij -- And Do You Dare (Vincent)* -- 1879 --
 De Vlaamsche taal -- Our Flemish Speech (Barnouw) -- 1880 -- O
 vrienden -- O Friends (Van Eyken) -- 1882 -- O wilde en overvalschte
 pracht --
 O Wild and Perfect Harmony (Van Eyken)* -- Wat hangt gij daar te
 praten -- What Is It Then Attracts Thee (Swepstone) -- 1883 -- Mijn
 hert is als een blomgewas -- My Heart Is Like a Tender Flower
 (Swepstone) -- 1886 -- Drie dingen -- Three Burdens (Van Eyken)* --
 1888 -- De nachtegalen klinken -- The Nightingales Are Calling (Hare)
 -- 1890 -- O blomme -- O Flower (Van Eyken)* -- 1891 -- Moederken
 -- Little Mother (Swepstone)* -- Zonnewende -- Sunspurge (Lovelock)*
 -- 1892 -- Verloren is 't gepijnd -- We Strive in Vain (Van Eyken)* --
 1893 -- Fiat Lux -- Fiat Lux (Van Eyken)* -- 't Avondt, 't Avondt; traag
 en treurig -- Evening Slowly Veils the Skies (Van Eyken) -- Naar het
 kribbeken des heeren -- The Crib (Van Eyken)* -- De ramen -- Church
 Window (Van Eyken) -- O leeksken licht -- O Leak of Light
 (Claes/D'haen) -- 'k En ete niet, of 't gene ik ete -- I Never Eat but What
 I Eat (Claes/D'haen) -- 1894 -- Den ouden brevier -- The Old Breviary
 (Vincent)* --
 Hoe zeere vallen ze af -- How Soon They All Drop Down (Vincent)* --
 1895 -- Slapende botten -- Sleeping Buds (Claes/D'haen) -- 1896 --
 Casselkoeien -- The Cassel Cows (Swepstone) -- Hier ben ik -- Here
 Am I (Van Eyken)* -- Wintermuggen -- Winter Midges (Claes/D'haen)
 -- Tranen -- Tears (Claes/D'haen) -- 1897 -- Jam Sol Recedit -- I am
 sol recedit (Claes/D'haen) -- Twee horsen -- Twa Aivers (Lovelock)* --
 Bonte abeelen -- The Aspen Tree (Bithell) -- Winterstilte -- Winter
 Quiet (Bithell) -- Gierzwaluwen (Cypselus Apus) -- Swifts (Cypselus
 Apus) -- Op krukken -- Yearning (Van Eyken) -- Juvabit! -- Comfort
 (Van Eyken)* -- Jordane van mijn hert -- Oh, Jordan of My Heart
 (Vincent)* -- Klopt het om de messe -- The Church Calls Us All to Mass
 (Van Eyken)* -- In Speculo -- In Speculo (Claes/D'haen) -- 1898 -- Ego
 Flos ... -- Ego Flos ... (Weevers) -- `k En hoore u nog niet -- I Cannot
 Hear You Yet (Vincent)* -- Slaaplied -- Christmas Lullaby (Van Eyken)*
 --
 Voorbij ... -- To...? (Lovelock)* -- Aan...? -- To...? -- Poems originally
 in English -- To a Friend on the Eve of May 1858 -- Arise Ye Flemings!
 (fragment) -- Full Fifty Years -- O Holy Pathmos -- Ladies and
 Gentlemen -- May Your Friends.

Sommario/riassunto

The Bruges-born poet-priest Guido Gezelle (1830–1899) is generally considered one of the masters of nineteenth-century European lyric poetry. At the end of his life and in the first two decades of the twentieth century, Gezelle was hailed by the avant-garde as the founder of modern Flemish poetry. His unique voice was belatedly recognised in the Netherlands and often compared with his English contemporary Gerard Manley Hopkins (1844–1889). In this bilingual anthology, award-winning translator Paul Vincent selects a representative picture of Gezelle's output, from devotional through narrative, to celebratory and expressionistic. Gezelle's favourite themes are childhood, the Flemish landscape, friendship, nature, religion and the Flemish vernacular, and his apparently simple poems conceal a sophisticated prosody and a dialogue with spiritual and literary tradition.
